

## Presentación

### *Presentation*

En este segundo número temático dedicado al diccionario, al léxico y a la enseñanza de lenguas, la Revista *Entrepalavras* presenta más un monográfico de artículos relacionados con los estudios del léxico en sus más distintos campos de actuación. Los artículos aquí enumerados *resaltan* la calidad y diversidad de investigaciones desarrolladas por autores brasileños y extranjeros de distintas instituciones y, sin lugar a duda, constituye una excelente oportunidad para que sus lectores conozcan un vasto panorama de trabajos dedicados a las Ciencias del Léxico: Lexicología, Lexicografía

MOREIRA, Glauber Lima; PONTES, Antônio Luciano; ARAÚJO, Edna M. Vasconcelos Martins; COSTA, Lucimara Alves. Apresentação. *Entrepalavras*, Fortaleza, v. 11, n. esp., p. 7-16, mar. 2022.

y Terminología, y también al uso del diccionario como herramienta e instrumento de enseñanza y aprendizaje.

Aunque no presentaban la configuración actual, los diccionarios siempre han formado parte de la evolución e historia de la lengua, ya que, como señala Béjoint (2000), en las civilizaciones antiguas, incluso antes de la invención de la escritura, posiblemente ya existieran diccionarios orales, los cuales eran objetos de recitación.

Sin embargo, como señalan Biderman (2003) y Hwang (2010), la producción de diccionarios se popularizó

en Europa en los siglos XVI y XVII gracias a la aparición de la imprenta, que permitió una reproducción más rápida de libros y diccionarios. En los últimos años se han producido innumerables transformaciones que han sufrido los métodos de investigación y las teorías de la lexicografía, especialmente debido al desarrollo de las tecnologías de la información y el trabajo con corpus.

Teniendo en cuenta lo anterior, en el primer artículo de este monográfico, *Planilha de análise da macro e da microestrutura de dicionários especializados: uma proposta*, Thierry Delmond y Aparecida Negri Isquerdo argumentan sobre los parámetros para elaboración de una lista con criterios e indicadores para análisis de diccionarios especializados, elaborada con base en los supuestos de la Terminografía y de la Lexicografía. El trabajo discute también los conceptos de término, Terminología y Terminografía, referencial teórico que subvencionó el análisis de la macro y microestructura de dos diccionarios, uno de Derecho Ambiental y otro sobre la fraseología jurídica de Derecho de Familia. La investigación mostró que, con la apertura t desarrollo de ese instrumento,

futuros análisis en el ámbito de los diccionarios especializados podrán ser realizadas de manera más efectiva.

Dirigido a los estudios lexicográficos y a la formación docente, en el segundo artículo, *Estudios lexicográficos y formación docente de español lengua extranjera: experiencias en la Universidad Federal de Sergipe*, Roana Rodrigues y Sabrina Lafuente discuten la importancia del desarrollo de los estudios lexicográficos, metalexográficos y de la Lexicografía Pedagógica en la formación del profesor de español como lengua extranjera. Para ello, comparten algunas de las experiencias docentes obtenidas en la Universidad Federal de Sergipe, en Brasil.

Además de las innovaciones aportadas por la informática y la Lingüística de Corpus, en el tercer artículo titulado *Multimodal metadiscourse: analysis of glosses of the definitions and examples of an English dictionary*, los autores Lorena Américo Ribeiro, Daniel Martins de Carvalho y Antonia Dilamar Araújo presentan otro de los grandes avances de las técnicas lexicográficas en la actualidad, es decir, la multimodalidad presente en los diccionarios, ya sean impresos o en línea. En este

artículo, los autores analizan los recursos multimodales que desempeñan la función metadiscursiva de aclarar el contenido de las definiciones y los ejemplos de uso en las entradas del Collins COBUILD Illustrated Basic Dictionary of American English (2010). Este estudio se basó en los supuestos de Kress y van Leeuwen (2006) sobre la configuración multimodal de los textos, y de Hyland (1998, 2000, 2007, 2017), sobre el concepto de metadiscursivo.

Siguiendo la idea sobre el diccionario como eje central, en el cuarto artículo, *Os tecnicismos em dicionários: aspectos teóricos e metalexigráficos em publicações espanholas do século XX*, Elizabete Aparecida Marques y Roosevelt Vicente Ferreira presentan una revisión bibliográfica sobre los supuestos teóricos que sustentan la inserción de tecnicismos en diccionarios. Para ello, revisan algunos trabajos metalexigráficos españoles publicados durante el siglo XX: Casares (1921), Menéndez Pidal (1945), Martínez (1947), Casares (1950), Haensch (1982), Haensch (1997) y Lara (1997), con el objetivo de demostrar que la inclusión de tecnicismos en los diccionarios ha sido objeto de preocupación desde los comienzos del siglo XX, reforzando, por tanto, la

necesidad, por parte de los lexicógrafos actuales, de estudios sobre esta cuestión dada su importancia para la elaboración de diccionarios lingüísticos.

También relacionado con el asunto del estudio de los diccionarios, en el quinto artículo titulado *Experience in creating a bilingual paronym dictionary for foreign language learners*, Anna Pavlova y Olga Gleiser presentan una nueva versión de un diccionario de parónimos alemán-ruso y ruso-alemán. Este libro es un trabajo pionero y hasta ahora es el único en su tipo que sirve como trabajo de referencia para los estudiantes de lenguas extranjeras (ruso o alemán como segundo idioma), advirtiéndoles de los peligros de confundir palabras con sonidos similares en su lengua hablada. El diccionario está dirigido principalmente a dos grupos objetivo que consisten en estudiantes de segunda lengua (L2): rusos que aprenden alemán y alemanes que aprenden ruso como segunda lengua.

El diccionario es definido como un “libro de referencia o lista de palabras (generalmente en orden alfabético), que contiene información sobre estas unidades léxicas, tales como: significado, pronunciación y, en algunos casos, equivalentes en otros

idiomas” (HARTMANN, 1983, p. 03 -04). Dicha obra, mucho más que un simple libro de consulta y una herramienta lingüística para resolver dudas concretas y específicas de sus consultantes, es, ante todo, una herramienta social, ya que describe el léxico de una lengua y, al mismo tiempo, transmite las convicciones, creencias e ideologías de un pueblo a través de la selección del léxico registrado y, además, es un instrumento o una herramienta sumamente eficaz para la enseñanza y el aprendizaje de una lengua materna y extranjera.

Al respecto, Tito Lívio Cruz Romão, Francisco Gleiberson dos Santos Nogueira y Rogéria Costa Pereira, en el sexto artículo de este número especial, *Aspectos de fonética em dicionários impressos: algumas considerações no contexto do alemão como língua estrangeira*, realizan un análisis de once diccionarios impresos del par de idiomas alemán-portugués, con el objetivo de examinar cómo se presentan sus guías de pronunciación, las transcripciones fonéticas y otros elementos que ayudan, de manera práctica, en el aprendizaje de la pronunciación en alemán.

También centrado en el diccionario de lenguas extranjeras, en el séptimo artículo, *Equivalentes em italiano*

*para um dicionário de regência verbal*, Fábio Henrique de Carvalho Bertonha diserta sobre el proyecto para el desarrollo del Dicionario Multilingüe de Regencia Verbal (DMRV), del portugués a los idiomas alemán, español, francés, inglés, italiano y japonés, desarrollado por becarios de Iniciación Científica en la *Universidade Estadual Paulista - UNESP - campus São José do Rio Preto*. Basado en Vilela (1995), Biderman (2001), Welker (2005), Castilho (2016) e Ilari (2018), el autor destaca la inclusión de equivalentes de lengua italiana a la nomenclatura del DMRV.

Aún sobre el tema de la equivalencia en los diccionarios, en el octavo artículo *La equivalencia de traducción en diccionarios pedagógicos: los verbos polisémicos desde una perspectiva contrastiva*, Rejane Bueno propone una serie de reflexiones sobre la equivalencia de traducción de los verbos polisémicos del español al portugués en un diccionario pedagógico semibilingüe para el aprendizaje del español para usuarios brasileños. Para ese objetivo, la autora parte de los supuestos de la Semántica Léxica de Espinal (2014), de la polisemia regular del verbo de Apresjan (1974), de las implicaciones para su registro lexicográfico, con base en Battaner (2008) y

Battaner y Torner (2008), para verificar cómo estas teorías se relacionan con la equivalencia en la traducción de las entradas.

En cuanto al uso del diccionario como instrumento de enseñanza y aprendizaje, Gisele Tyba Mayrink Redondo Orgado y Adja Balbino de Amorim Barbieri Durão discuten, en el noveno artículo nombrado *Entre línguas, culturas e provérbios: o uso de dicionários no ensino/aprendizagem de línguas estrangeiras*, sobre la importancia del uso de diccionarios como instrumento complementario en la enseñanza y en el aprendizaje de una lengua extranjera (LE) en términos de promoción de refranes. En este sentido, a partir del análisis de la equivalencia interlingüística entre las lenguas japonesas y la variante brasileña del portugués, las autoras analizan refranes que forman parte de un juego de cartas japonés del período Edo, que va de 1603 a 1868.

Siguiendo la misma temática, el décimo artículo, *Aquisição de vocabulário e o uso de dicionário escolar português-inglês*, Alex Sandro da Silva Polizer, Giseli Sampaio de Oliveira Marques e Regiani Aparecida Santos Zacarias plantean una reflexión sobre la enseñanza del vocabulario utilizando el diccionario portugués/inglés

como herramienta, destacando la importancia de poner la palabra/ expresión nueva en uso efectivo para asegurar su adquisición. En este sentido, este artículo tuvo como objetivo discutir la expansión del repertorio léxico de la lengua inglesa en el contexto escolar, presentando una secuencia didáctica para la enseñanza del vocabulario y el uso del diccionario, con el fin de promover el uso efectivo del diccionario en el aula y motivar su empleo fuera del aula y, con ello, fomentando el aprendizaje continuo y autónomo del aprendiente.

En el décimo primero artículo, *Copule-se!*: *Léxico del cuento “Os Chapéus Transeuntes de Guimarães Rosa, David Lopes da Silva parte del cuento “Os Chapéus Transeuntes”, publicado en 1964, para analizar las palabras no usadas o neológicas. El autor aporta un listado de neologismos encontrados en el cuento, que podrán, considerando el lúdico de la lengua, no solo provocar reflexiones sobre el léxico e incluso sobre el origen del lenguaje, pero también despertar el interés de los estudiantes en conocer mejor al autor de esta obra.*

En cuanto al aprendizaje, la adquisición y la inclusión de vocabulario a

través del diccionario, Jorge Lázaro, Gerardo Sierra y Mariana Aguilar Contreras, en el décimo segundo artículo titulado Obtención del léxico para un diccionario incluyente en el área de sexualidad, proponen una sistematización de la terminología de la sexualidad, tesis en desarrollo en el “Diccionario de las Sexualidades en México”. Con el objetivo de conocer el léxico utilizado por los mexicanos para referirse a su sexualidad, fue creado un “Corpus de sexualidades en México” (CSMX) en varias etapas. Así, en este artículo, los autores presentan la metodología para la obtención del léxico que constituirá la macroestructura del referido diccionario.

Algunos de los artículos presentados en este monográfico temático están dedicados a la presentación de proyectos dirigidos al área de la lexicografía, es decir, glosarios, diccionarios y aplicaciones para la obtención de vocabulario. En este sentido, en el décimo tercero artículo, cuyo título es *Registro e tratamento de anglicismos no DRAE: análise e delimitação de problemas*, Ana Carolina Martins dos Santos presenta un estudio desarrollado en el ámbito del proyecto Glosario de Metalexigrafía y Lexicografía de la profesora Virgínia Sita

Farias. En este trabajo, la autora plantea una reflexión sobre el registro y tratamiento de los neologismos en los diccionarios, más específicamente, los anglicismos incorporados y/o los que están incorporándose al español. El objetivo de este artículo es identificar los criterios que tienen en cuenta para su inclusión en el Diccionario de la Lengua Española (DLE). Por tanto, el estudio partió de un análisis cuantitativo de los datos, basado, inicialmente, en el catálogo elaborado por Yáñez López (2014) y, posteriormente, un análisis de las bases de datos de la Real Academia Española, CREA y CORPES.

Aún sobre estos proyectos, en el décimo cuarto artículo de este número, Notícia do projeto “Repertório léxico digital de dúvidas espanhol-português na perspectiva históricocontrastiva”, José Alberto Miranda Poza presenta los parámetros orientadores del proyecto titulado “Repertorio léxico electrónico digital de dudas en las interfaces entre las lenguas española y portuguesa” [Repertório léxico eletrônico digital de dúvidas nas interfaces entre as línguas espanhola e portuguesa]. El objetivo de este proyecto, basado en los campos de la lingüística contrastiva y

de la lingüística histórica, es la elaboración e implementación de un diccionario de dudas español-portugués con características que hasta ahora no existen. En este sentido, los artículos, lejos de las características onomasiológicas o equivalentes léxicos que, en general, los diccionarios bilingües presentan, ofrecerán información semasiológica tanto del significado de los lemas como de cualquier otro elemento lingüístico, ya sea fónico, morfosintáctico o pragmático, que conlleve a la resolución de cualquier duda por parte del usuario.

Siguiendo la misma discusión, en el décimo quinto artículo titulado *O desenho de uma aplicação de MAVL em PLE destinado a aprendentes chineses*, Zhe Lou, Tanara Zingano y Margarita Correia Kuhn presentan el diseño de una aplicación de aprendizaje de vocabulario asistido por dispositivos móviles (MAVL) en Portugués como Lengua Extranjera (PLE) para estudiantes de chino: la UVA. En este artículo, los autores describen los detalles de este recurso inédito que busca facilitar y flexibilizar el aprendizaje de vocabulario en PLE y aumentar la eficacia del aprendizaje. La referida aplicación, como señalan los autores, tiene la intención

de dar cuenta de la realidad del aprendizaje del vocabulario de la lengua portuguesa y los hábitos y necesidades de los estudiantes de chino en el uso de las aplicaciones de MAVL de los estudiantes chinos de 14 instituciones de educación superior.

Centrándose en los estudios lexicológicos, especialmente en el campo de la Fraseología, Rosana Budny, en el décimo sexto artículo titulado *A escassez de unidades fraseológicas com zoónimos (UFz) em livros didáticos (PNLD) e algumas possibilidades de ensino*, reflexiona sobre la falta de unidades fraseológicas con zoónimos (UFz) en algunas colecciones de libros de texto del PNLD para la enseñanza de lenguas extranjeras, el caso del inglés. Budny parte de los supuestos teóricos de la Fraseología como, por ejemplo, Corpas Pastor (1996), Navarro (2004), Leal Riol (2011), la autora presenta datos que prueban la ausencia de UFz en los libros de texto investigados, lo que demuestra que su aplicación didáctico-pedagógica todavía requiere estudios.

Sobre el mismo asunto, en el décimo séptimo artículo, *Procurando agulha no palheiro em busca de fraseologismos em livros didáticos de português*, Davi Pereira de Souza y Carlene Ferreira

Nunes Salvador presentan el planteamiento realizado sobre la ocurrencia de fraseología en recuadros de dos libros de texto del 7º año de primaria. A partir de los supuestos teóricos de Mejri (1997; 2012), Ortiz Álvarez (2000), Pontes (2010), Monteiro-Plantin (2014) y Orlene (2015) sobre la discusión dada al tratamiento de la enseñanza del léxico a partir de diccionarios y de libros didácticos, los autores realizan un análisis de contenido en dos libros de texto - Delmanto y Carvalho (2018) y Cordeiro (2018) -, distribuidos en las escuelas públicas y privadas.

Por último, pero no menos importante, dedicados a la Terminología, tratada aquí con el concepto de una disciplina que tiene como objetivo el estudio del término o unidades terminológicas y, también, la práctica terminológica, presentamos los tres últimos artículos que componen este dossier.

En el décimo octavo artículo titulado *Os desafios teórico-práticos da definição terminológica*, Ana María Ribeiro de Jesús analiza algunos de los desafíos que pueden surgir en la fase de elaboración de las definiciones en los trabajos terminológicos. Estos desafíos están relacionados,

principalmente, con propuestas teóricas más tradicionales. Por tanto, para ilustrar esta reflexión, la autora selecciona términos y conceptos del campo de la Astronomía, ciencia que cada vez más se apoya en el avance tecnológico para impulsar sus investigaciones y descubrimientos, lo que muchas veces conlleva a la revisión de conceptos ya establecidos. Por tanto, en la dimensión empírica, algunos desafíos del ámbito conceptual son propios de esta área del conocimiento, pero, en su mayor parte, son comunes a todos los lenguajes de especialidad. El artículo se basa en los supuestos teóricos de Cabré, (1993), Sager (1993), Finatto (2002), Bédard (2009) y Barité (2017) y expone las principales concepciones sobre la definición terminológica.

En el décimo noveno artículo, *Glossário de Administração em Libras: discussão sobre coleta, registro e publicização de sinais-termos*, Márcio Aurélio Friedrich y Tatiana Bolivar Lebedeff presentan la producción de un glosario en *Língua Brasileira de Sinais - Libras* [Lengua Brasileña de Señas], presentando el par lingüístico portugués y libras, centrándose en la producción de señales- términos específicos para el área de Administración. Este estudio



se basó en una falta léxica de términos específicos en el proceso de traducción de las clases en el curso de Administración de la UFPEL, dicha situación informada por un académico sordo, así como por los traductores intérpretes de libras de la institución.

Ariane Mendes Alves y Beatrice Alves Azevedo, en el vigésimo artículo, *Dicionário enciclopédico ilustrado trilingüe da língua de sinais brasileira: contribuições para o ensino/aprendizagem de PL2*, tratan sobre el uso del diccionario en el contexto de la enseñanza y el aprendizaje del portugués como segunda lengua de los estudiantes sordos, teniendo como objeto de estudio el Diccionario Ilustrado Enciclopédico Trilingüe de la Lengua de Signos Brasileña (DEIT-Libras). Las autoras señalan, a través del método descriptivo-analítico, aspectos capaces de caracterizar la contribución para la enseñanza y el aprendizaje de las lenguas: Portugués, Inglés y Libras.

Finalmente, en el vigésimo primer artículo de este monográfico, *Léxico, cultura indígena e ensino: a contribuição de Stradelli (1929) na produção de vocabulários temáticos*, Aline da Cruz, Leosmar Aparecido da Silva y Gláucia Vieira presentan un proyecto de enseñanza sobre

el léxico y la cultura Indígena, realizado con estudiantes de pregrado en Letras/Portugués de la Universidad Federal de Goiás. Basado en la lectura del diccionario de Stradelli (1929), que registra el Nheengatu, también conocido como el lenguaje general de Amazonia, los estudiantes produjeron, en el laboratorio de informática, un vocabulario en nheengatu-portugués.

Con los artículos aquí presentados, llegamos al final de un proyecto o propuesta de monográfico especial que tuvo como objetivo reunir grandes nombres y estudios del léxico y campos afines. Esperamos que esta colección pueda enriquecer el conocimiento sobre las ciencias y de todos los que tengan acceso. Deseamos que este monográfico produzca nuevas investigaciones en esta área de investigación. ¡Les deseamos una buena lectura!

*Los organizadores*

## Referencias

BÉJOINT, H. *Moderny Lexicography: An introduction*. New York: Oxford U. Press, 2000.

BIDERMANN, M. T. C. Dicionários do português: da tradição à contemporaneidade. São Paulo: *Alfa*, 47, 2003.

HARTMANN, R. R. K. *Lexicography: Principles and Practice*. London: Academic Press Inc. LTD., 1983.

HWANG. A. Lexicografia: dos primórdios à nova Lexicografia. In: HWANG. A. D; NADIN, O. L. (Orgs.) *Linguagens em Interação III: estudos do léxico*. Maringá: Clichetec, 2010.